

MEDINA SOLER, ISABEL

CENTRO SUPERIOR DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE
LOS ELEMENTOS ATENUADORES PARA EXPRESAR DESACUERDO
EN EL DISCURSO ORAL DE ESTUDIANTES ELE. ESTUDIO CUANTITATIVO

BIODATA

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Alicante. Máster en Didáctica del Español como Lengua Extranjera con el trabajo *Las clases de conversación en la enseñanza E/LE* y Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Nebrija, donde en la actualidad realiza la tesis doctoral: *El uso de los elementos atenuadores en el discurso oral de estudiantes E/LE europeos con nivel B1 en contexto de inmersión*. Profesora titular de Lengua y Cultura españolas en el Centro de Idiomas de la Universidad de Alicante desde 2001. Su línea de investigación pertenece al ámbito de la Pragmalingüística, en lo que concierne específicamente al aspecto oral del lenguaje y a la interacción.

RESUMEN

Este estudio es la segunda parte del trabajo publicado anteriormente¹ sobre los elementos atenuadores para la expresión de la opinión divergente desde una perspectiva pragmalingüística. Si la primera parte comprendía el estudio cualitativo del corpus analizado, en el presente trabajo presentamos un análisis desde un punto de vista cuantitativo. Dicho corpus está formado por 14 entrevistas entre el profesor-investigador y 14 estudiantes E/LE de diferente sexo y lengua materna. El objetivo de este trabajo es, en primer lugar, cuantificar los elementos atenuadores más utilizados por los estudiantes E/LE de nivel B1 en contexto de inmersión en el acto de habla disentivo, atendiendo a las variables de lengua materna y sexo; en segundo lugar, presentar las diferencias encontradas atendiendo a las variables anteriores, que incluyen entre otras el uso de una variedad más amplia de atenuadores por parte de los informantes de género masculino.

PALABRAS CLAVE: atenuación, desacuerdo, elementos atenuadores.

¹ Medina, I. (2012). "Los elementos atenuadores para expresar desacuerdo en el discurso oral de estudiantes E/LE universitarios de nivel B1 en contexto de inmersión. Estudio cualitativo", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 11 (6): 104-143.

ABSTRACT

This study is the second part of a paper previously published² about mitigating makers for the expression of diverging opinion from a pragmalinguistic perspective. If the first part covered the qualitative research of an analysed corpus, the present paper presents its analysis from a quantitative point of view. The mentioned corpus is formed by 14 interviews between the teacher-researcher and 14 students of Spanish as a second language of different sex and mother tongue. The aim of this paper is, first to quantify the mitigating elements used most by students of Spanish as a SL of B1 level in an immersion context during in the act of speech of disagreement, according to the variables of mother tongue and sex; and second, to present the differences found according to the previous variables, that include among others the use of a wider variety of mitigating makers by male participants.

KEY WORDS: mitigation, disagreement, mitigating makers

² Medina, I. (2012). "Los elementos atenuadores para expresar desacuerdo en el discurso oral de estudiantes E/LE universitarios de nivel B1 en contexto de inmersión. Estudio cualitativo", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 11 (6): 104-143.

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo parte del uso que hacen los estudiantes de español como lengua extranjera (en adelante E/LE) de elementos atenuadores (en adelante EA) en el discurso oral para atenuar la expresión de la opinión divergente en el acto de habla disentivo, esto es, cuando desean expresar una opinión que difiere de la de su interlocutor. Con el término EA hacemos referencia tanto a estructuras lingüísticas como *sí, pero* como a estrategias conversacionales como las evasivas, por lo que solo en los casos en los que la comprensión del texto lo requiera haremos la distinción entre ambos tipos de recursos. El interés por el tema de la atenuación en el acto de habla disentivo surge a raíz de las actitudes negativas observadas tanto en docentes como en discentes a la hora de valorar las respuestas de unos y otros. En general, las respuestas de los docentes eran calificadas de *poco claras* o *ambiguas* por parte de los discentes. Por otra parte, los docentes encontraban en ocasiones las respuestas de los discentes *demasiado directas* o *tajantes*. Pensamos que esta falta de correspondencia entre el discurso oral de docentes y discentes requiere de un mayor conocimiento de los EA usados por unos y otros, así como del modo en que se utilizan, ya que la expresión de la opinión es requisito en el nivel B1 (nivel umbral en el MCRE) para hacer del aprendiente un usuario autónomo capaz de expresar sus propias ideas y resolver conflictos que se puedan presentar en la vida cotidiana, muchas veces dentro de actos de habla disentivos, donde se requiere el conocimiento de los recursos de la lengua meta para diferir del interlocutor nativo dentro de los límites de la cortesía. Así, referencias implícitas a estas cuestiones pragmático-culturales aparecen en MCRE, donde para la conversación informal se prevé que el usuario de nivel B1 exprese “con amabilidad creencias, opiniones, acuerdos y desacuerdos” (Consejo de Europa, 2002: 77).

Por otra parte, somos conscientes de la relevancia que puede llegar a tener la enseñanza-aprendizaje de la atenuación dentro del Español con Fines Específicos, sobre todo en lo que concierne a ámbitos como el de los Negocios, el Derecho, la Salud o el Turismo. Por todo ello, en este estudio nos hemos propuesto los siguientes objetivos: a) conocer los EA más utilizados en el discurso oral de los estudiantes E/LE de nivel B1 en el ámbito académico en situación de inmersión en España en interacciones informales con un nativo en las que se quiere expresar opinión divergente, y b) cuantificar los EA anteriores según las variables de sexo y lengua materna (en adelante LM) de los informantes.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

El estudio de la atenuación ha despertado interés entre los lingüistas desde principios del siglo XXI. Los estudios pragmáticos sobre cortesía negativa³ y atenuación del idioma español en su variante peninsular son numerosos, si bien destacan entre otros los trabajos del grupo de investigación Va.les.co (Briz, 2002; Bravo y Briz, 2004; Garrido, 2006; Hidalgo, 2006), encabezado por los trabajos de Briz, cuyo concepto de *atenuación dialógica* (Briz, 1998: 157), ha completado la visión parcial que se venía teniendo sobre el fenómeno de la atenuación, tradicionalmente estudiado desde un punto de vista meramente intraoracional. Con este concepto, la

³ *Cortesía negativa, mitigadora o atenuadora* es la referente al uso de los EA en la interacción con el objeto de no dañar la imagen del interlocutor (Brown and Levinson, 1987: 129). Frente a ésta se encuentra la llamada *cortesía positiva o valorizante*, que se caracteriza por el uso de intensificadores y que consiste no en evitar dañar la imagen del interlocutor, sino en destacar sus características positivas (Albelda, 2004, en Bravo y Briz, 2004: 116). Los cumplidos serían un ejemplo de este segundo tipo de cortesía.

atenuación pasa a ser considerada un procedimiento que forma parte de la dinámica interaccional de la conversación, una estrategia que el hablante va transformando según la reacción observada en interlocutor a lo largo de las *intervenciones*, compuestas por *enunciados* y reguladas por los *turnos de palabra*. También al ámbito de la atenuación pertenecen otros estudios más específicos y de diversa índole tales como los de Koiké (1994), Ballesteros (2002), Ferrari (2003), Félix-Brasdefer (2004), Haverkate (2004), Montecino (2004), Albelda (2005), Fernández (2005), Holmlander (2005 y 2006), Oliver (2005), Cassany y Morales (2008), Gutiérrez (2008) y Julián (2009)⁴. De los trabajos mencionados, son de especial importancia los trabajos de Félix-Brasdefer (2004) y Holmlander (2005 y 2006) sobre el E/LE, cuyos resultados mostraron un desequilibrio entre la competencia lingüística y pragmática de los aprendices. Dentro del ámbito E/LE también, nuestro estudio pretende ser un paso más en el conocimiento lingüístico y pragmático de los EA, aportando información sobre su uso en contexto de inmersión para un grupo de estudiantes multilingüe y multicultural. Este interés es debido a la ausencia de investigaciones en dicho contexto, el cual a nuestro entender puede suponer un riesgo mayor para la actuación de los discentes, potencialmente más vulnerables aquí a los malentendidos que en contextos donde se habla su propia lengua y/o el aprendizaje se limita al escenario del aula.

⁴ El tema específico sobre el que tratan los estudios de esta relación se puede consultar en Medina (2012: 107-108).

3. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Las pregunta general de investigación que nos hacemos es: ¿qué porcentaje representa la atenuación dentro de la expresión de la opinión divergente en el discurso oral de los estudiantes E/LE de nivel B1? Las preguntas específicas que nos planteamos son: 1. ¿Qué EA son los más usados? 2. ¿Usan la misma cantidad de EA los informantes atendiendo a la variable sexo? 3. ¿Usan la misma cantidad de EA los informantes atendiendo a la variable LM?

3.1. PARTICIPANTES

En la interacciones grabadas que conforman nuestro corpus oral participaron el profesor-investigador y 14 estudiantes voluntarios del curso de Español B1, realizado en el Centro Superior de Idiomas de la Universidad de Alicante en el segundo semestre. De los 14 informantes, 4 eran hombres y 10 mujeres. Respecto a la LM, 5 eran hablantes de inglés, 3 de danés, 2 de italiano, 1 de checo, 1 de francés y 1 de alemán, tal y como se muestra en la siguiente tabla.

TABLA 1. INFORMANTES

INFORMANTES	SEXO	LM	PAÍS DE ORIGEN
Informante 1	hombre	inglés	Inglaterra
Informante 2	mujer	inglés	Inglaterra
Informante 3	mujer	inglés	EE. UU.
Informante 4	mujer	inglés	EE. UU.
Informante 5	hombre	checo	República Checa
Informante 6	hombre	francés	Francia
Informante 7	mujer	danés	Dinamarca
Informante 8	mujer	danés	Dinamarca
Informante 9	mujer	danés	Dinamarca
Informante 10	mujer	alemán	Alemania

Informante 11	hombre	italiano	Italia
Informante 12	mujer	italiano	Italia
Informante 13	mujer	inglés	Inglaterra
Informante 14	mujer	inglés	Inglaterra

3.2. RECOGIDA DE DATOS

Para la recogida de datos se realizaron grabaciones de las 14 conversaciones mantenidas entre el profesor-investigador con cada uno de los informantes. Las grabaciones constan de dos partes cada una, si bien se pasó de una parte a la otra de manera que los informantes no apreciaran la transición formal de una a otra. La primera parte consiste en una prueba distractora en la que los estudiantes debían hablar sobre su pasado. Esta fue la única parte de la que se informó a los estudiantes, ya que se les planteó como prueba única. El objetivo de esta prueba fue reducir la ansiedad que pudieran presentar los informantes a la hora de realizar la entrevista, para lo que se seleccionó como línea conductora de la interacción un contenido con el que estaban familiarizados: hablar sobre su pasado. Así pues, se comentaron datos sobre su biografía, hábitos de la niñez y estilo de vida en su país. Consideramos la segunda parte de la entrevista a partir del momento en que el entrevistador da por concluida la prueba sobre el pasado y así se lo da a entender al informante, haciéndole comentarios en tono más distendido sobre su vida presente en la cultura meta. Esta segunda parte constituye nuestro objeto de estudio y para estimular la expresión de la opinión divergente, el entrevistador hizo referencia a diferentes aspectos cotidianos de la vida española, a través de los que el informante pudiera explicar la imagen que tenía sobre España y dar su opinión sobre diferentes aspectos relacionados con la vida cotidiana, tales como el carácter de los españoles, la gastronomía, la gestión del tiempo, el clima, etc. Las diferentes estrategias utilizadas

por parte del entrevistador para motivar opinión contraria las explicaremos en el siguiente apartado. La distribución temporal de la prueba se detalla en la tabla a continuación.

TABLA 2. ESTRUCTURA DE LA PRUEBA

PRUEBA	ARTES Y DESCRIPCIÓN	OBJETO DE ESTUDIO	DURACIÓN
	1. El pasado: prueba distractora	-	5-10 min.
	2. Imagen sobre España	La atenuación para expresar desacuerdo	10-15 min.

3.3. MATERIAL

La parte uno no contó con ningún material, sino que se le preguntó al informante sobre su pasado y, a partir de esta exposición, el entrevistador fue preguntando sobre diferentes momentos de la vida del informante: la infancia, anécdotas durante la adolescencia, el primer viaje, la vida antes de llegar a España, etc. Para la parte dos el entrevistador contó con un listado previo de temas sobre los que estimular opiniones sobre la imagen de España, si bien en la mayoría de los casos los informantes dieron muestras de lengua con cualquiera de los temas planteados, con lo que no fue necesario consultarlo. En lo que respecta a la estimulación de la opinión divergente, el informante contó con varias estrategias que usó a lo largo de la segunda parte de la prueba. La primera estrategia consistió en realizar una afirmación o negación categórica, del tipo *Los españoles no somos ruidosos*; la segunda estrategia fue la de expresar la opinión contraria a la defendida por el informante. Por ejemplo, si el informante afirmaba que el clima en España era muy bueno, el entrevistador hacía referencia al lluvioso invierno que

habían tenido. En tercer lugar, el entrevistador defendió el estereotipo contrario al defendido por el interlocutor, de manera que si el estudiante aludía al gusto por la carne en la cocina española (embutidos, etc.), el entrevistador lo negaba. Finalmente, el entrevistador formuló preguntas polares incluyendo estereotipos negativos sobre la cultura meta, del tipo *¿Te parece que somos puntuales?*⁵ Como dijimos arriba, el objetivo de tales estrategias por parte del entrevistador fue el de motivar actos de habla disidentes, cuya atenuación en los casos en los que estos se produjeron quedó a elección del informante.

3.4. PROCEDIMIENTO

El profesor-investigador seleccionó un grupo de estudiantes E/LE de un mismo curso de español, que tuvo lugar en 2011. En este grupo se pidió informantes para la realización de una prueba sobre el pasado, de manera que se pudiera comprobar si este contenido, que se imparte en niveles inferiores de instrucción, había sido asimilado satisfactoriamente. El motivo por el que se eligieron estudiantes de un solo grupo responde a la intención de conseguir una mayor homogeneidad en cuanto a la instrucción de los informantes: mismo profesor y mismo curso, y en cuanto a su estancia en la cultura meta: mismo momento y lugar. Los informantes voluntarios acudieron a la entrevista con el profesor-investigador, que fue grabada en audio a través de una grabadora digital. Los lugares en los que tuvieron lugar las pruebas fueron el Aula de Libre Acceso del Centro Superior de Idiomas de la Universidad de Alicante y las salas de estudio para doctorandos de la biblioteca general de dicha universidad. Los

⁵ Para ver un ejemplo de cada una de las estrategias con la correspondiente reacción del informante, consultar Medina (2012: 111).

lugares se seleccionaron con el objetivo de dar un carácter informal a la entrevista, ya que estos son lugares destinados a tutorías o trabajos en grupo pero no a exámenes. Una vez realizadas las entrevistas, se seleccionaron las interacciones en las que aparecía opinión divergente. Estos fragmentos fueron transcritos siguiendo las convenciones del grupo Val.Es.Co (Briz 1995:40-41), si bien confeccionamos además un listado propio con símbolos necesarios para la transcripción de aspectos relevantes para nuestro objeto de estudio. Los símbolos utilizados en nuestro corpus aparecen en la siguiente tabla. La primera sección corresponde a los símbolos tomados de Va.les.co y la segunda incluye los símbolos adicionales propios.

TABLA 3. CONVENCIONES DE LA TRANSCRIPCIÓN

SÍMBOLO	SIGNIFICADO
aaa	Alargamiento vocálico.
nn	Alargamiento consonántico.
o()o	Fragmento pronunciado en un tono de voz más bajo, próximo al susurro.
¿?	Interrogaciones.
///	Pausa de un segundo o más.
(RISAS)	Cuando acompañan al margen de los enunciados.
N (negrita mayúscula)	Producciones rotundas, con tono cortante.
n (negrita minúscula)	Palabras o estructuras foco del análisis.
(...)	Fragmento suprimido.
...	Frase inacabada.

Además, es necesario indicar que la transcripción se incluyen los errores originales cometidos por los informantes, si bien hemos indicado la forma correcta o una explicación en aquellos casos en los

que la comprensión del fragmento lo requería.

4. RESULTADOS

4.1. SEGÚN EL TIPO DE RESPUESTA

En este apartado tendremos en cuenta la tipología descrita en Medina (2012: 115-132), que hace referencia a cuatro grandes grupos de respuestas que se refieren a *desacuerdo rotundo o tajante, expresión de la propia opinión de manera suave, acuerdo con restricción y acuerdo tácito*. Cada uno de estos grupos tiene asociados además exponentes lingüísticos (*Sí / No*, verbos epistémicos, *Sí*, *pero* y expresiones de probabilidad, respectivamente), que se incluyen también en la nomenclatura de cada uno de los grupos, sobre los que volveremos más adelante. Además, es necesario indicar que para el presente análisis tuvimos en cuenta todos los ejemplos de nuestro corpus a través de los cuales los informantes expresaron opinión diferente a la del interlocutor, lo que supone un total de 46 ejemplos. Los dos únicos ejemplos en los que no se produjo atenuación para expresar opinión contraria pertenecen al mismo informante⁶ y este constituye el primer dato relevante de los resultados del análisis: de la totalidad de respuestas en las que se expresa diferente opinión (46 respuestas), la atenuación supone un 95,6%, es decir, los estudiantes E/LE del ámbito universitario de nivel B1 usan casi en el 100% de los casos

⁶ Por ser el único fragmento sin atenuación para la expresión de opinión contraria, llamaremos *Ejemplo 0* a este ejemplo, que puede consultarse junto con el resto en el anexo que aparece al final del documento. La información entre paréntesis indica el tema sobre el que se está hablando, así como las intervenciones del profesor-entrevistador. El número entre paréntesis que aparece al final del ejemplo corresponde al informante según la tabla de las pp. 4-5.

recursos atenuadores cuando tienen que expresar diferente opinión a la de su interlocutor.

Volviendo a la tipología mencionada, de los cuatro tipos de la clasificación, el grupo menos atenuado *Sí/No más atenuación* es el más numeroso (19 respuestas), seguido del grupo 3 *Acuerdo con restricción* (17 respuestas), por lo que en este apartado expondremos los resultados obtenidos en relación a estos dos grandes grupos. Los grupos 2 (*Desacuerdo con verbos epistémicos*) y 4 (*Acuerdo tácito con expresiones de probabilidad*) quedan muy lejos cuantitativamente de los dos grandes grupos (6 y 2 respuestas respectivamente)⁷. Como muestra el gráfico 1. *Porcentajes según tipo de respuestas*, el grupo 1 constituye el 43% de las respuestas atenuadas para expresar desacuerdo y el grupo 3 el 39% de las respuestas atenuadas para expresar un acuerdo parcial, lo que indica que, tanto si se expresa desacuerdo total como si se trata de desacuerdo parcial, los estudiantes E/LE recurren a estructuras atenuadoras en las que aparecen adverbios de afirmación y negación, comunes al grupo 1 y 3. Según muestran las estructuras recogidas en la tipología de respuestas, se observa también que los informantes de dichos grupos expresan opinión contraria de manera asertiva desde el principio de su enunciación (uso de los adverbios *sí/no* en primer lugar), si bien posteriormente la acompañan de EA. Las opiniones que incluyen atenuación desde el momento de la enunciación a través del uso de los verbos epistémicos combinada con estructuras impersonales queda relegada a un segundo plano, ya que solo constituye el 14% de las respuestas obtenidas.

⁷ Ejemplos de cada uno de estos tipos son los ejemplos del 1 al 4 respectivamente incluidos en el Anexo I.

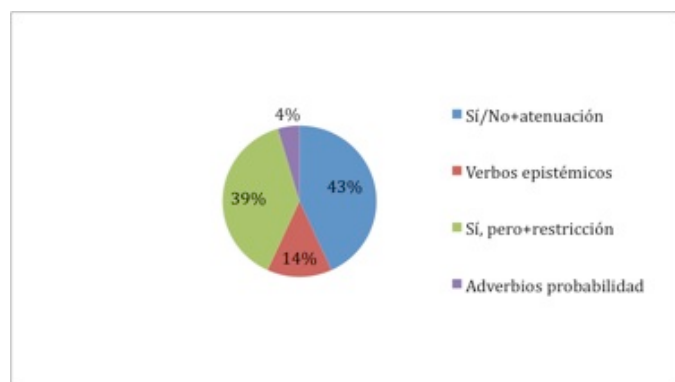


Fig. 1. Porcentajes según tipo de respuesta

Es también el grupo menos atenuado el único que incluye muestras de todos y cada uno de los informantes que expresan desacuerdo, a pesar de la existencia de otras fórmulas alternativas (ejemplo verbos epistémicos), de manera que la fórmula más asertiva seguida de atenuación es la más usada. Por informante, la mayoría usa respuestas de los dos grupos mayoritarios, como muestra la tabla a continuación.

TABLA 4. TIPOS DE RESPUESTAS QUE USARON LOS INFORMANTES

INFORMANTES	TIPO/S	INFORMANTES	TIPO/S
1	1, 2, 3, 4	8	1, 3
2	1, 2	9	1, 3
3	1, 3	10	1, 2, 3
4	-	11	1, 3, 4
5	1, 3	12	1, 3
6	1, 3	13	1
7	1, 3	14	1, 2

Destaca el informante 1, que fue el único que usó los cuatro tipos de respuestas diferentes, así como los informantes 10 y 11, que usaron

un tercer tipo además de las del grupo 1 y 3; el primero de ellos, el informante 10 usó el 2 y el segundo el grupo 4. La cantidad de respuestas de cada grupo que usó cada informante es la que se detalla en la siguiente tabla:

TABLA 5. CANTIDAD DE RESPUESTAS DE CADA GRUPO POR INFORMANTE

INFORMANTE	CANTIDAD DE RESPUESTAS DE CADA GRUPO (G)				INFORMANTE	CANTIDAD DE RESPUESTAS DE CADA GRUPO (G)			
	G 1	G 2	G 3	G 4		G 1	G 2	G 3	G 4
1	1	2	2	1	8	2	-	1	-
2	1	1	-	-	9	3	-	1	-
3	1	-	1	-	10	1	1	3	-
4	-	-	-	-	11	1	-	1	1
5	1	-	1	1	12	2	-	3	-
6	1	-	3	-	13	1	-	-	-
7	1	-	1	-	14	3	2	-	-

El informante 1, varón inglés, usó todos los tipos de respuestas para atenuar y es también el informante que más atenuaciones realizó (6 respuestas). Los informantes que produjeron mayor cantidad de respuestas de las menos atenuadas son el 14 y el 9, mujer inglesa y danesa respectivamente. El informante 10, aunque fue el único que produjo las dos únicas respuestas de opinión contraria sin atenuar, está en el grupo de los segundos que más respuestas atenuadas producen (5 respuestas), detrás del informante 1 con 6 respuestas. El informante 10, mujer alemana, es el que más respuestas de acuerdo con restricción usó. El informante 12 sigue la norma general y hace uso de los grupos 1 y 3, y no recurre a otros tipos de respuestas nunca, ya que de 5 respuestas todas pertenecen a esos dos grupos.

Dentro del grupo 1 las respuestas menos utilizadas son las que incluyen preguntas retóricas ¿Sí? / ¿No? y las evasivas. En igual

medida se usa el *no* rotundo, el *no* más justificación, las series de adverbios *sí / no* y el *sí / no* no rotundos modulados a través de procedimientos fónicos⁸. De nuevo, y tal como el gráfico 2 explicita, también dentro del grupo 1, los estudiantes E/LE prefieren la asertividad desde el primer momento, a través de frases afirmativas o negativas, relegando las oraciones interrogativas a una segunda posición.

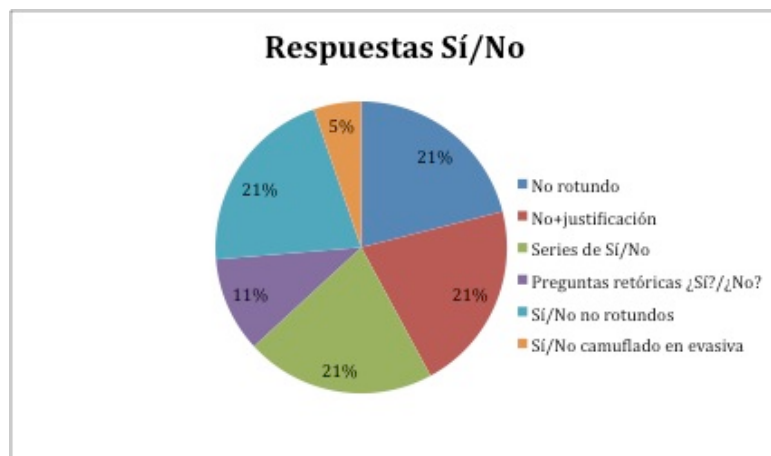


Fig. 2. Porcentajes de tipos de respuestas sí/no usadas

En el grupo 3 *Acuerdo con restricción* las respuestas más utilizadas son las que incluyen un aspecto negativo de la cultura meta. En segundo lugar, se usan respuestas en las que se retoma, literalmente o no, lo dicho por el interlocutor. En menor medida se usan las respuestas de acuerdo parcial sincero y aquellas en las que el grado

⁸ Ejemplos que ilustran los diferentes subtipos dentro del grupo 1 pueden encontrarse en el Anexo I (ejemplos del 5 al 10).

de acuerdo se matiza con comparaciones o cuantificaciones entre culturas⁹. El gráfico 3 muestra los porcentajes.



Fig. 3. Porcentajes de tipos de respuestas sí, pero usadas

Respecto al género de los informantes, el 100% de ambos sexos produjo alguna vez respuestas del grupo 1. En lo concerniente a las respuestas con atenuación de verbos epistémicos (grupo 2 de respuestas), las mujeres superaron a los hombres. El 33.3% de las mujeres usó este tipo de recurso (3 mujeres de las 9 de la muestra), mientras que fue utilizado por el 25% de los hombres (1 de 4)¹⁰. En relación a las respuestas del tipo 3. *Acuerdo casi total con*

⁹ Dos de las respuestas de cada uno de los grupos mayoritarios pertenecen al mismo informante (el informante 6 para las respuestas con aspectos negativos y el informante 12 para las respuestas en las que se repite lo dicho por el interlocutor), con lo que la proporción entre ambos grupos sigue siendo la misma. Los ejemplos del 11 al 14 muestran diferentes tipos de respuestas obtenidas en este grupo.

¹⁰ El informante varón produjo dos respuestas y también una de las mujeres, con lo que la proporción entre ambos géneros sigue siendo la misma.

restricción, el 100% de los hombres usó la estructura *sí, pero* frente al 66.6% de las mujeres. Sobre el grupo 4 *Acuerdo tácito*, el 100% de las respuestas obtenidas son de 2 informantes varones, lo que constituye la mitad de los varones de la muestra.

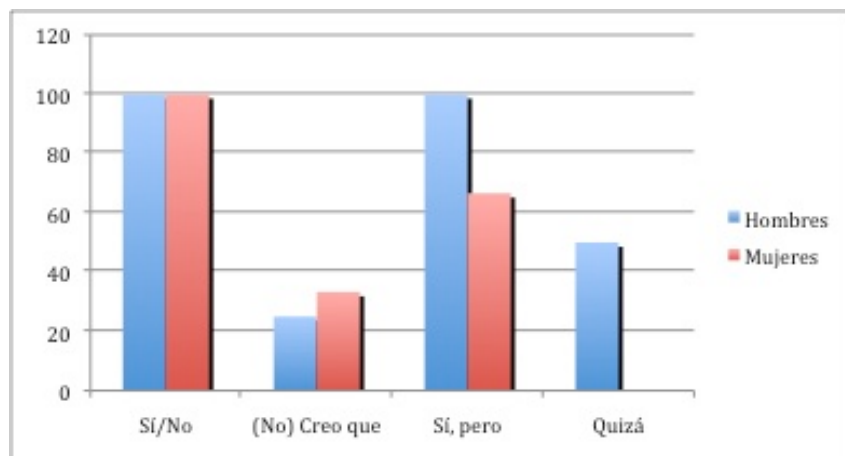


Fig. 4. Distribución de tipos de respuesta según el género de los informantes

En conclusión y como ilustra la gráfica superior, todos los informantes, fueran hombres o mujeres, hicieron más uso de las estructuras menos atenuadas para expresar desacuerdo. El 100% de los varones, además de estas estructuras, usó estructuras de acuerdo parcial *sí, pero* y en un 50% estructuras de acuerdo tácito, además de las estructuras de verbos epistémicos. El total de los varones usó todos los grados de atenuación disponibles, frente a las mujeres, que no hicieron uso del tipo de respuesta 4. Además de la preferencia por el tipo 1 de respuesta que comparten con los varones, el 33,3% de las mujeres prefirió las respuestas de tipo 2 y el 66,6% prefirió el tipo 3. Menos mujeres que hombres usaron restricciones explícitas con la fórmula *sí, pero*, aunque incluyeron

matices acompañando al desacuerdo expresado a través de verbos epistémicos.

Respecto a las nacionalidades, el 75% de los informantes anglófonos de Inglaterra usó uno de los grupos menos usados por la mayoría de informantes: el grupo de los verbos epistémicos. Estos informantes, por el contrario, aparecen solo representados en el grupo 3 en un 25%, mientras que los informantes de otras nacionalidades están representados al 100%.

4.2. SEGÚN EL TIPO DE ATENUADOR

En este apartado expondremos los resultados del análisis de los tipos de atenuadores encontrados en los niveles léxico, fónico, morfosintáctico y dialógico, independientemente del tipo de respuesta en la que aparecieron. Atendiendo a los tipos de atenuadores aparecidos en el corpus, el porcentaje de uso es similar para cada uno de los niveles. Así, aparecen 4 tipos diferentes de atenuadores en el nivel léxico, 5 tipos en los niveles fónico y morfosintáctico y 6 tipos en el nivel dialógico. Por lo tanto, los EA aparecen en diferentes niveles del lenguaje y lo hacen en proporciones similares, si bien dentro de cada nivel unos EA son más frecuentes que otros. Los tipos de EA aparecidos en cada nivel se resumen en la tabla a continuación ¹¹.

¹¹ Muestras de los ejemplos del corpus se pueden encontrar en el Anexo II al final de este documento, anexo que recuperamos de Medina (2012: 140-144), por lo que los ejemplos siguen la numeración de la aparecida en el cuerpo del texto citado.

FÓNICO	LÉXICO
Risas	Series de adverbios de afirmación y negación: <i>Sí, sí, sí; no, no, (no)</i>
Pausas o silencios	Aproximadores: <i>Más o menos</i>
Alargamiento vocálicos: <i>Nooo/Sííí</i>	Minimización léxica: <i>Un poco, un poquito</i>
Pronunciaciones débiles: <i>No °()°</i>	Adverbios de probabilidad: <i>Quizás, tal vez</i>
Sonidos de duda (titubeos): <i>Mm</i>	
MORFOSINTÁCTICO	DIALÓGICO
Verbos o estructuras epistémicas: <i>(No) Creo que, para mí</i>	Explicaciones, justificaciones o circunloquios Evasivas
Partículas de acuerdo aparente: <i>Sí, claro</i>	Aparente acuerdo con restricción con <i>pero</i> seguido de una corrección
Preguntas retóricas: <i>¿Sí?/¿No?</i>	Acuerdo sincero con una restricción
Estructuras impersonales: <i>Todo el mundo, la mayoría de la gente</i>	Acuerdo con matiz a través de comparaciones o cuantificaciones
Litote: <i>No ...mucho, un poquito menos</i>	Repetición de lo dicho por el interlocutor +desacuerdo

Fig. 5. Tipos de atenuadores aparecidos en el corpus por nivel

En el nivel fónico los elementos más utilizados son las risas y las pausas y silencios (3 veces cada uno), mientras que los alargamientos vocálicos, las pronunciaciones débiles y los sonidos de duda ocuparían un segundo lugar en igual medida (2 veces cada uno). Los informantes que usaron atenuadores en el nivel fónico, usaron dos tipos diferentes (informantes 1, 5, 9 y 12), excepto el informante 8, que usó un tipo. El informante 14, mujer de habla inglesa, usó tres tipos de los atenuantes, siendo el único informante que hizo uso de las pronunciaciones débiles, seleccionándolas en dos ocasiones.

TABLA 6. CANTIDAD DE TIPOS DE ATENUADORES FÓNICOS POR INFORMANTE

INFORMANTES	TIPOS DIFERENTES DE ATENUADORES USADOS
14	3
1	2
5	2
9	2
12	2
8	1

Del total de informantes de la muestra (13), más de la mitad usó este tipo de recurso atenuador, el 53.8% (los 7 informantes: 1, 5, 8, 9, 10, 12 y 14).

Respecto al sexo de los informantes, los hombres hicieron un uso ligeramente mayor. Del total de varones de nuestro corpus (4), el 50% usó estos recursos (informantes 5 y 1) y del total de mujeres (9) un 44.4 %. Por nacionalidades, las muestras de lengua de este nivel corresponden a hablantes cuya LM es el inglés en su mayoría, seguido del danés, italiano y checo y alemán en menor medida. No aparecen muestras de lengua del informante cuya LM es el francés, el único informante de este idioma al igual que los informantes 5 y 10 lo eran para sus respectivas lenguas (checo y alemán).

TABLA 7. CANTIDAD DE TIPOS ATENUADORES FÓNICOS POR INFORMANTE SEGÚN LM

INFORMANTE	EJEMPLOS QUE APORTA CON UN ATENUADOR O MÁS	LM	TOTAL DE MUESTRAS SEGÚN LM DEL INFORMANTE
14	16, 18, 24	inglés	4 muestras de informantes LM inglés
1	31	inglés	
8	13	danés	3 muestras de informantes LM danés
9	15, 17	danés	
12	38, 40	italiano	2 muestras de informantes LM italiano
5	1	checo	1 muestra de informante LM italiano
10	32	alemán	1 muestra de informante LM alemán

Como se desprende de la tabla anterior, del total de la muestra el 100% de los checos y alemanes¹² usó este recurso, el 66.6% de los daneses y el 50% de los ingleses de origen inglés e italianos. El informante de LM inglés de origen estadounidense y el informante

¹² Contamos únicamente con un informante para cada uno de los casos.

francés no lo usaron nunca. Las dos muestras de alargamientos vocálicos aparecidas pertenecen ambas a informantes mujeres de habla danesa.

En el nivel léxico los elementos más utilizados son las series de adverbios de afirmación y negación (4 veces), seguidos de los recursos de minimación léxica y los adverbios de probabilidad en igual medida (3 veces cada uno). En menor medida, en dos ocasiones, se usaron los aproximadores. Respecto al primer recurso, las series de adverbios están constituidas por dos o tres elementos. *Un poco* es el elemento usado para la minimación léxica, con la variante *un poquito*. Sobre la probabilidad, *quizás* y *tal vez* son los adverbios que aparecen en la muestra, siendo el primero el más usado (dos casos frente a uno). En cuanto a la aproximación, el único aproximador usado es *más o menos*.

Más de la mitad de los informantes que usaron atenuadores en el nivel léxico, usó un solo tipo de atenuador (informantes 2, 7, 8, 10), lo que constituye el 57.1% del total. Los informantes 1 (varón inglés) y 11 (varón italiano) usaron dos tipos diferentes, siendo los únicos informantes que además hicieron uso de los adverbios de probabilidad. El informante 1, por su parte, usó este tipo en dos ocasiones. El informante 3, mujer estadounidense, fue el único que usó 3 tipos diferentes de atenuadores, pero no usó ninguno del grupo en el que solo aparecen representados los varones. Además, el grupo de los aproximadores solo fue usado por informantes mujeres.

TABLA 8. CANTIDAD DE TIPOS DE ATENUADORES LÉXICOS POR INFORMANTE

INFORMANTES	TIPOS DIFERENTES DE ATENUADORES USADOS
2	1
7	1
8	1
10	1
1	2
11	2
3	3

Como muestra la tabla superior, 7 de los 13 informantes del total de la muestra usaron este tipo de recurso atenuador, lo que constituye un 53.8 %, es decir, poco más de la mitad.

Respecto al sexo de los informantes, el 50% de los informantes varones de nuestra muestra usó este tipo de atenuación (informantes 1 y 11). En lo concerniente a las mujeres, el porcentaje es similar, ya que del total de mujeres de nuestra muestra (9), 5 de ellas usaron este recurso, lo que constituye un 55.5%. Por nacionalidades, las muestras de lengua de este nivel corresponden a hablantes cuya LM es el inglés en su mayoría, seguido del danés y del italiano con dos muestras de lengua cada uno de ellos, y del alemán en menor medida, con tan solo una muestra. No aparecen muestras de lengua del informante cuya LM es el francés ni del informante checo, aunque sí del informante 10, que al igual que los anteriores era el único informante de su LM (alemán) en el corpus.

TABLA 9. CANTIDAD DE ATENUADORES LÉXICOS POR INFORMANTE SEGÚN LM

INFORMANTE	EJEMPLOS QUE APORTA CON UNO O MÁS DE UN ATENUADOR	LM	TOTAL DE MUESTRAS ¹³ SEGÚN LM DEL INFORMANTE
1	9, 25 y 44	inglés	7 muestras de informantes LM inglés
2	10	inglés	
3	12 (incluye dos tipos diferentes de atenuador), 30	inglés (USA)	
7	11	danés	2 muestras de informantes LM danés
8	37	danés	
11	43 (incluye dos tipos diferentes de atenuador)	italiano	2 muestras de informante LM italiano
10	20	alemán	1 muestra de informante LM alemán

La tabla anterior explicita además que del total de la muestra el 100% de los alemanes y estadounidenses¹⁴ usó este recurso, el 66.6% de los daneses y el 50% de los ingleses de Inglaterra e italianos. El informante de LM checo y el informante francés no lo usaron nunca.

En el nivel morfosintáctico los verbos o estructuras epistémicas se usaron 14 veces. En segundo lugar se usaron las estructuras impersonales, usadas en la mitad de los casos que el grupo anterior, es decir, 7 veces. En tercer lugar se usó el resto de los recursos: la lítote, que aparece en 3 ocasiones; las preguntas retóricas, en 2; y finalmente, la partícula de acuerdo aparente *sí, claro*, de la que solo

¹³ Distinguimos entre ejemplos y muestras, ya que en un mismo ejemplo puede aparecer más de una muestra. En dos de los casos recogidos en esta tabla observamos que en un mismo ejemplo aparecen dos muestras de atenuadores diferentes.

¹⁴ Contamos únicamente con un informante para cada uno de los casos.

encontramos una muestra. Casi todos los informantes que usaron atenuadores en el nivel morfosintáctico, con la excepción del informante 3, usaron dos o tres tipos diferentes, aunque la mayoría usó dos (informantes 1, 5, 7, 8, 10, 11, 14), frente a los dos informantes (2 y 12) que hicieron uso de tres tipos diferentes. El informante 1 usó 6 atenuadores, 3 de un tipo y 3 de otro. El informante 3 fue el único que usó un solo tipo de atenuador morfosintáctico.

TABLA 10. CANTIDAD DE TIPOS ATENUADORES MORFOSINTÁCTICOS POR INFORMANTE

INFORMANTES	TIPOS DIFERENTES DE ATENUADORES USADOS
3	1
1	2
5	2
7	2
8	2
10	2
11	2
14	2
2	3
12	3

Del total de informantes de la muestra (13), los informantes que usaron este tipo de recurso atenuador, como se observa en la tabla de arriba, constituyen el 76.9% del total. Respecto al sexo de los informantes, el porcentaje de hombres es ligeramente inferior al de mujeres. Así, del total de varones de nuestro corpus (4), el 75% usó estos recursos (informantes 1, 5 y 11) y del total de mujeres (9), lo usaron el 77.7 % (informantes 2, 3, 7, 8, 10, 12, 14). Por nacionalidades, las muestras de lengua de este nivel corresponden a hablantes cuya LM es el inglés en su mayoría, seguido del danés, italiano y checo y alemán en menor medida. No aparecen muestras

de lengua del informante cuya LM es el francés, aunque sí de los informantes 5 y 10, que también son representantes únicos de sus respectivas lenguas (checo y alemán).

TABLA 11. CANTIDAD DE ATENUADORES MORFOSINTÁCTICOS POR INFORMANTE SEGÚN LM

INFORMANTE	MUESTRAS DE LENGUA O EJEMPLOS QUE APORTA CON UNO O MÁS DE UN ATENUADOR	LM	TOTAL DE MUESTRAS SEGÚN LM DEL INFORMANTE
1	9, 21 (incluye dos tipos diferentes de atenuador), 25 (incluye dos tipos diferentes de atenuador), 31	inglés	13 muestras de informantes LM inglés
2	22 (incluye tres tipos diferentes de atenuador)	ingles	
14	23 (incluye dos tipos diferentes de atenuador), 24	inglés	
3	12	inglés (USA)	
11	43 (incluye dos tipos diferentes de atenuador)	italiano	5 muestras de informantes LM italiano
12	14, 40 (incluye dos tipos diferentes de atenuador)	italiano	
7	30 (incluye dos tipos diferentes de atenuador)	danés	4 muestras de informantes LM danés
8	8, 13	danés	
10	20 (incluye dos tipos diferentes de atenuador), 32	alemán	3 muestras de informante LM alemán
5	1 (incluye dos tipos diferentes de atenuador)	checo	2 muestras de informante LM italiano

Del total de la muestra, el 100% de los alemanes, checos y estadounidenses¹⁵ usaron este recurso, así como de los italianos,

¹⁵ Contamos únicamente con un informante para cada uno de los casos.

frente al 75%% de los ingleses y el 66.6% de los daneses. El informante francés no usó nunca recursos atenuadores en este nivel. Dentro de cada grupo se observan también algunas particularidades. En el grupo de los verbos epistémicos *Creo que* es la estructura más usada frente al resto: *No creo (que)*, *Pienso que*, *Para mí* y *Es mi impresión*. *Creo que* aparece en más de la mitad de las ocasiones (57.1%) en las que se recurre a este grupo de atenuadores, seguido de *No creo (que)* (21.4%) y *Pienso que*, *Para mí* y *Es mi opinión* en igual medida (7.1% cada uno de ellos). Sobre el atenuador *creo que*, que aparece en más ocasiones, casi todos los informantes de diferente LM lo usaron, si bien el informante que lo usó más veces fue de habla inglesa. Así, fue el atenuador preferido para expresar opinión diferente para ingleses y daneses y para los informantes checo y alemán, como se muestra en la tabla a continuación.

TABLA 12. USO DE *CREO QUE* POR INFORMANTE SEGÚN LM

INFORMANTES QUE USARON <i>CREO QUE</i>	MUESTRAS DE LENGUA O EJEMPLOS QUE APORTA CON UNO O MÁS DE UN ATENUADOR	LM	TOTAL DE MUESTRAS SEGÚN LM DEL INFORMANTE
1	9, 21	inglés	4 muestras de informantes LM inglés
2	22	inglés	
3	12	inglés (USA)	
7	30	danés	2 muestras de informantes LM danés
8	8	danés	
5	1	checo	1 muestras de informante LM checo
10	20	alemán	1 muestra de informante LM alemán

Del total del corpus, el 66.6% de los informantes de LM danesa y el 60% de los informantes de LM inglesa usaron este atenuador, como también los informantes únicos de lengua checa y alemana. El informante 12 (varón italiano) no usó este atenuador sino que se decantó por *pienso que*, siendo el único informante del total del corpus que utilizó estas estructuras pero no usó *creo que*. Finalmente, y como viene siendo la norma, el informante francés no dejó ninguna muestra dentro de este grupo. Atendiendo al uso por sexo, tanto varones como mujeres lo usaron en proporciones similares. De las mujeres del corpus (9), el 55.5% usó este atenuador (informantes 2, 3, 7, 8 y 10). Respecto a los varones, constituyen el 50% (informantes 1 y 5). En lo que concierne a las estructuras impersonales, la mayoría de las muestras recogidas son de informantes de habla inglesa (5 de 7), si bien el informante 1 (varón inglés) es el que produce 3 de ellas. Respecto a las muestras de lítote, de las tres muestras de lengua, dos de ellas provienen de los dos informantes italianos. Como expresan los datos, el 100% de los italianos usó este recurso y de las muestras de lítote aparecidas el 66.6% de las ocasiones proceden de informantes de LM italiano. En conclusión, daneses e ingleses usan más la estructura epistémica *creo que*, si bien los italianos se decantan más por recursos como la lítote.

En el nivel dialógico los elementos más utilizados son las explicaciones / justificaciones o circunloquios (19 veces), seguidos de la repetición de lo dicho por el interlocutor (7 veces), el acuerdo sincero con restricción (5 veces) y, finalmente y en igual medida cada uno (3 veces), las evasivas, el aparente acuerdo con restricción con *pero* seguido de una corrección, y el acuerdo con matiz a través de comparaciones o cuantificaciones. Los informantes que usaron atenuadores en el nivel dialógico, usaron entre uno y cuatro tipos

diferentes, si bien lo más habitual fue usar uno o dos tipos, como nos muestra la tabla a continuación.

TABLA 13. CANTIDAD DE TIPOS ATENUADORES DIALÓGICOS POR INFORMANTE

INFORMANTES	TIPOS DIFERENTES DE ATENUADORES USADOS POR NÚMERO DE VECES QUE LO USÓ
2	1 x 2
7	1
13	1
14	1 x 4
3	2
5	2
8	2
9	2 (1 x 3, 1)
6	3 (1, 1, 1 x 2)
11	3
12	3 (1 x 2, 1, 1 x 2)
1	4 (1 x 2, 1, 1 x 2, 1)
10	4

Del total de informantes de la muestra (13), todos usaron este tipo de estrategia en menor o mayor medida a nivel dialógico para expresar opinión diferente a la del interlocutor. A este respecto, y como se desprende de la tabla anterior, se observa que el informante 1 (varón inglés) recurrió a ellos en 6 ocasiones, el informante 12 (mujer italiana) los usó en 5 ocasiones, y los informantes 6 (varón francés), 9 (mujer danesa), 10 (mujer alemana) y 14 (mujer inglesa) recurrieron a ellos en 4 ocasiones. Los que menos usaron estos recursos fueron el informante 11 (varón italiano), que los usó en 3 ocasiones, los informantes 3 (mujer estadounidense), 5 (varón checo) y 8 (mujer danesa), que los usaron solo dos veces, el informante 2 (mujer inglesa), 2 veces y, finalmente, los informantes 7 (mujer danesa) y 13 (mujer inglesa), que solo en una ocasión atenuaron en el nivel dialógico. Ordenados

por cantidad de ocasiones en las que hicieron uso de recursos dialógicos para atenuar la opinión diferente, la relación de informantes, en la que incluimos sexo y nacionalidad, se muestra en la tabla siguiente.

TABLA 14. FRECUENCIA DE USO DE ATENUADORES MORFOSINTÁCTICOS POR INFORMANTE

INFORMANTE, SEXO Y NACIONALIDAD	CANTIDAD DE VECES QUE ATENUÓ
1 varón inglés	6
12 mujer italiana	5
6 varón francés	4
9 mujer danesa	4
10 mujer alemana	4
14 mujer inglesa	4
11 varón italiano	3
3 mujer estadounidense	2
5 varón checo	2
8 mujer danesa	2
7 mujer danesa	1
13 mujer inglesa	1

Según observamos arriba, el informante 1 es el mayor atenuador y el informante 6 (varón francés), que no usó atenuadores de otros niveles, se encuentra en el grupo que usó estos recursos en cuatro ocasiones. A continuación pasamos a comentar las especificidades dentro de cada tipo de atenuadores de este nivel.

Dentro de las explicaciones/justificaciones o circunloquios encontramos 4 subtipos diferentes: a) directas, b) justificaciones o explicaciones después de un *no* o un *sí* que indican opinión diferente a la del interlocutor, c) justificaciones después de *no (creo)*, *pero* y, finalmente, d) justificaciones que aparecen en la segunda intervención del informante. El subtipo más numeroso lo constituye

el grupo b, del que encontramos 11 muestras, seguido del grupo d, con 4 muestras. En último lugar están los grupos a y c, con 2 muestras cada uno. Los datos muestran que cuando la opinión se explicita con los adverbios de afirmación o negación, los informantes añaden explicaciones o justificaciones atenuadoras a lo expresado sintéticamente por el adverbio. Casi todos los informantes de nuestro corpus hicieron uso de explicaciones/justificaciones o circunloquios para expresar diferente opinión, excepto los informantes 7 (mujer danesa) y 10 (mujer alemana). En general, se hizo uso una sola vez de este tipo de recurso, tal y como muestra la tabla abajo. Los que más veces usaron este recurso son el informante 14 (mujer inglesa), seguido del informante 9 (mujer danesa), y de los informantes 1 (varón inglés) y 12 (mujer italiana). Una vez más, como puede observarse, los informantes de habla inglesa y el informante mujer italiana están a la cabeza de la mayor atenuación.

TABLA 15. USO DE EXPLICACIONES / JUSTIFICACIONES O CIRCUNLOQUIOS POR INFORMANTE

INFORMANTES QUE USARON EXPLICACIONES / JUSTIFICACIONES O CIRCUNLOQUIOS	VECES
14 M inglesa	4
9 M danesa	3
1 V inglés	2
12 M italiana	2
2 M inglesa	1
3 M USA	1
5 V checo	1
6 V francés	1
8 M danesa	1
9 M danesa	1
11 V italiano	1
13 M inglesa	1

De los 4 informantes que más veces hicieron uso de este recurso, el varón representa el 25% del total de informantes varones, mientras que las mujeres constituyen el 33.3% del total de mujeres. Podemos concluir que las mujeres usan en un porcentaje mayor este tipo de recurso. En lo que respecta al subtipo b, el más numeroso (justificaciones después de *sí/no*), la distribución es la siguiente:

TABLA 16. USO DE *SÍ/NO* + JUSTIFICACIÓN POR INFORMANTE

INFORMANTE	VECES QUE USA ESTE RECURSO
2 M inglesa	2
9 M danesa	2
14 M inglesa	2
1 V inglés	1
3 M USA	1
5 V checo	1
8 M danesa	1
12 M italiana	1
13 M inglesa	1

Como se observa en la tabla, los informantes que más usan este atenuador son mujeres. Del total de informantes mujeres de nuestro corpus (9), usan este recurso el 77.7%, mientras que solo lo hacen el 50% de los varones. Respecto a nacionalidades, el 100% de los informantes de LM inglés usa este atenuador, siendo su representatividad más significativa comparada con el 100% de LM checa, al tratarse de un solo informante en el corpus. Del total de informantes daneses, el 66.6% usó este recurso y el 50% de los italianos. El informante 10 (mujer alemana), no tiene representatividad en este grupo de explicaciones, que es el más numeroso, pero aparece en el tercer grupo más numeroso (acuerdo sincero con restricción) y en la totalidad de los grupos menos numerosos (evasivas, aparente acuerdo con restricción seguido de

correcciones y acuerdo con matiz a través de comparaciones o cuantificaciones). El grupo d, que recoge las explicaciones retardadas o aplazadas a la segunda intervención, está compuesto por las muestras de lengua de los dos informantes italianos del corpus, por una informante mujer danesa y por una inglesa (informantes 9 y 14 respectivamente). Del total de hombres del corpus, el informante italiano representa el 25%, mientras que las 3 mujeres constituyen el 33.3%, con lo que podemos concluir que las mujeres usaron más este tipo de explicaciones en su segunda intervención. El grupo a, explicaciones que se hacen directamente, está formado únicamente por dos muestras de lengua procedentes de dos informantes ingleses, mujer y varón. El siguiente tipo más numeroso es el de la repetición de lo dicho por el interlocutor más la expresión de desacuerdo. Los informantes que usaron este recurso lo hicieron en una o dos ocasiones, tal y como se muestra en la tabla.

TABLA 17. FRECUENCIA DE USO DE REPETICIÓN DE LO DICHO POR EL INTERLOCUTOR POR INFORMANTE

INFORMANTES	NÚMERO DE VECES
6 V francés	2
12 M italiana	2
1 V inglés	1
3 M USA	1
5 V checo	1

Respecto a las nacionalidades, no aparecen muestras de los informantes daneses y del informante alemán. Por sexo, predomina el uso de este tipo entre los varones de la muestra. Así, del total de varones el 75% usó este recurso, mientras que del total de mujeres del corpus, lo usó el 22.2%. Podemos concluir que este tipo de atenuador es usado en su mayoría por informantes de sexo

masculino. Casi todos los ejemplos de este tipo incluyen atenuación, con la estructura siguiente: repetición de lo dicho por el interlocutor, *pero* más explicación atenuada a través de diferentes mecanismos -*no creo, un poco, aceptación a través de vale, "desconocimiento" (no puedo decirlo) o duda (no sé, tal vez, quizás)*-. El único caso que carece de atenuación es el ejemplo 29, procedente del informante 6 (varón francés). En este último caso el informante da su opinión de manera rotunda en lugar de una explicación atenuada.

El tipo de atenuador más numeroso que sigue es el de recursos que expresan un acuerdo sincero con una restricción. La estructura prototípica es *sí, pero* más opinión o explicación. Los informantes que usaron este recurso lo hicieron en una ocasión, excepto el informante 1 (varón inglés), que lo usó en dos ocasiones. La tabla siguiente muestra la distribución.

TABLA 18. FRECUENCIA DE USO DE ACUERDO SINCERO *SÍ/PERO* + EXPLICACIÓN POR INFORMANTE

INFORMANTES	VECES
1 V inglés	2
7 M danés	1
9 M danés	1
10 M alemán	1

En el uso de este recurso no aparecen representados los informantes de LM francés, italiano ni checo. El informante 1 es el más atenuador también para este tipo, ya que fue el único que usó el recurso en dos ocasiones. De 3 informantes del corpus, 2 de los que usaron este tipo de atenuador son daneses. Por sexos, de los cuatro informantes tres son mujeres. Del total de varones de la muestra, el informante 1 representa el 25%, mientras que las 3 mujeres que usaron este recurso representan el 33.3 % del corpus de 9 mujeres. En lo que respecta a las evasivas, la representación masculina es mayor, ya que

del total del corpus el 50% de los hombres hicieron uso de este recurso, mientras que del total de mujeres solo lo utilizó una, lo que supone un 11.1% del total de mujeres del corpus. Del grupo que incluye la corrección del interlocutor, ninguno de los informantes fue de LM inglesa, siendo estos los más representados en las categorías vistas hasta ahora. Tampoco en este grupo aparecen representados los informantes de LM danés ni el informante de LM checo. Forman este grupo las muestras de lengua del informante 6 (varón francés), 10 (mujer alemana) y 12 (mujer italiana). Respecto al tipo acuerdo con matiz a través de comparaciones o cuantificaciones más explicación, nos encontramos con 3 muestras, obtenidas de 3 informantes diferentes: 8 (mujer danesa), 10 (mujer alemana) y 11 (varón italiano).

5. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Respecto a la primera pregunta de investigación *¿Qué porcentaje representa la atenuación dentro de la expresión de la opinión divergente en el discurso oral de los estudiantes E/LE de nivel B1?*, los datos muestran que de la totalidad de respuestas en las que se expresa diferente opinión (46 respuestas), la atenuación constituye un 95,6%, es decir, los estudiantes E/LE del ámbito universitario de nivel B1 usan casi en el 100% de los casos recursos atenuadores cuando tienen que expresar diferente opinión. Al tratarse de un estudio exploratorio, sin significatividad estadística pero sí matemática, podemos afirmar que casi la totalidad de las respuestas en las que los informantes expresaron opinión diferente a la del interlocutor aparecen atenuadas, a excepción de dos que pertenecen a un mismo informante. En conclusión, los aprendices E/LE atenuaron en la mayoría de las ocasiones en las que participaron en un acto de habla disidente.

La segunda pregunta planteada fue: *¿Qué EA son los más usados?* Atendiendo al tipo de respuesta, el grupo menos atenuado *sí / no más atenuación* es el más numeroso (43%) y el único que tienen en común todos los informantes, seguido del grupo 3 *Acuerdo con restricción* (39%), por lo que tanto si se expresa desacuerdo total como si se trata de desacuerdo parcial, los estudiantes E/LE recurren a estructuras atenuadoras en las que aparecen adverbios de afirmación y negación, comunes al grupo 1 y 3. El tipo de respuesta encabezada por verbos epistémicos sería el usado en tercer lugar, aunque dentro del nivel morfosintáctico fue el recurso que usó la mayoría, casi un 77%, siendo la estructura más directa *creo que* la más usada, frente a *no creo que* y otras estructuras de opinión. En conclusión, podemos decir que en general los estudiantes usan atenuación casi siempre, si bien se decantan por los grados de atenuación menores. Esta preferencia se observa también dentro del mismo grupo de respuestas *sí / no*, donde se observa una preferencia por las fórmulas más asertivas –en igual medida- (*no rotundo, no + justificación, series de no / sí, sí / no no rotundos*), en detrimento de las fórmulas menos asertivas (preguntas de confirmación *¿sí? / ¿no?* y evasivas). Relacionado con esta tendencia a la menor atenuación, están las respuestas de acuerdo parcial mayoritarias que incluyen un aspecto negativo de la cultura meta. Atendiendo al tipo de atenuador, los informantes usaron EA para cada nivel lingüístico. Los más usados serían las risas, pausas y silencios en nivel fónico, que se usaron en 6 ocasiones, las series de adverbios de afirmación y negación en el nivel léxico, que aparecieron 4 veces, los verbos y estructuras epistémicas en el nivel morfosintáctico, 14 veces, y las explicaciones, justificaciones / circunloquios en nivel dialógico, a las que se recurrió en 19 veces.

En tercer lugar la pregunta que propusimos fue: *¿Usan la misma cantidad de EA los informantes atendiendo a la variable sexo?* Según

los datos obtenidos, aparecen diferencias entre el uso de los atenuadores entre los informantes varones y los informantes mujeres. No existe diferencia de sexo en el uso del grupo 1 de respuestas (*sí / no*), que es el menos atenuado. Tanto mujeres como hombres usan respuestas de este tipo. Sin embargo, el análisis muestra diferencias de uso en cuanto al uso de las estructuras con verbos epistémicos (grupo 2), siendo las mujeres las que más las utilizan. Los hombres, por el contrario, usan más que las mujeres las estructuras *sí, pero* de acuerdo con restricción (grupo 3), y también las de duda (grupo 4), que no usan las mujeres. De ello se deduce que los hombres usan más variedad de respuestas para atenuar una opinión, mientras que las mujeres usan solo tres tipos, no usando el grupo de la duda o probabilidad. Finalmente, dentro del nivel léxico, las mujeres fueron las únicas que usaron los aproximadores. Los hombres, por otra parte, usaron más el tipo *repetición de lo dicho* (75%) con gran diferencia respecto a las mujeres (22.2%) y también las evasivas. Más mujeres que hombres usaron las explicaciones / justificaciones o circunloquios en el nivel dialógico y también el segundo tipo más usado, el *sí/no* más explicación. Podemos concluir que la variable sexo es determinante en el uso de un tipo u otro de atenuador.

En último lugar, formulamos la pregunta: *¿Usan la misma cantidad de EA los informantes atendiendo a la variable LM?* El análisis muestra que los informantes anglófonos de Inglaterra usan en su mayoría el grupo de los verbos epistémicos, que es el menos usado por el resto de informantes. Además, usan menos el acuerdo con restricción *sí, pero*. Por lo tanto, siguiendo la clasificación que hicimos en grados de atenuación para los tipos de respuestas, los anglófonos prefieren los tipos de respuestas más atenuadas. Otras diferencias que muestran los datos es que daneses e ingleses usan más la estructura epistémica *creo que*, si bien los italianos se

decantan más por recursos como la lítote. El 100% de los ingleses usó explicaciones/justificaciones o circunloquios, lo que los diferencia de informantes de otras nacionalidades (daneses 66.6% e italianos 50%). De todos los informantes, el varón inglés es el informante que más recursos atenuadores usó y en más ocasiones. En el otro extremo estarían la mujer italiana y el informante francés, este último el que menos veces atenuó y menos recursos usó.

6. CONCLUSIONES

Las conclusiones generales del presente trabajo son las siguientes:

1. Los datos revelan que los estudiantes de E/LE conocen y utilizan EA para la expresión de opinión diferente en cada uno de los niveles lingüísticos: fónico, léxico, morfosintáctico y dialógico.

Por lo tanto, podemos concluir que los estudiantes conocen tanto estructuras prototípicas para expresar opinión como estrategias dialógicas, que no suelen formar parte de la instrucción.

2. La atenuación tiene un papel muy relevante en el acto disentivo, ya que se usa casi en el 100% de las ocasiones. Incluso en las ocasiones en las que no aparece, aparecen reacciones que tratan de suplir la falta de ella, como lo son las risas o reparaciones atenuadoras en una segunda intervención.

3. Las respuestas que introducen el acto disentivo se pueden englobar en cuatro grandes grupos, si bien la variedad de EA es mucho más diversa. En general, dentro de los cuatro grandes grupos, se prefieren las respuestas introducidas por sí/no, es decir, aquellas respuestas que aunque posteriormente vayan atenuadas,

dejan claro desde el principio la postura del interlocutor, no dando cabida a ambigüedades.

4. El uso que se hace de los EA varía según la LM y el sexo de los informantes, siendo los hablantes de inglés los que más los usan, y los hombres los que usan EA de entre una gama más amplia.

Teniendo en cuenta las conclusiones descritas arriba y siendo conscientes de las limitaciones que conlleva un estudio exploratorio, algunas consideraciones a tener en cuenta para futuras investigaciones deberían tener en cuenta un corpus mayor de aprendientes y un corpus de nativos con el que contrastar el uso de los EA, un análisis de documentos que reflejen la instrucción de la opinión en diferentes niveles de concreción (manuales, proyectos curriculares y MCER). En definitiva, una investigación que profundizara en el uso de la atenuación y que diera las pautas para la enseñanza de los EA, ya que algunos de ellos parecen aprenderse al margen de la instrucción, sobre todo los pertenecientes al nivel fónico y dialógico, y otros suelen estar incluidos en programas de cursos, como los de los niveles morfosintácticos y léxicos. Por otro lado, sería necesario contrastar aquellos que se enseñan con la variedad que existe efectivamente en el idioma meta y que usan mayoritariamente los hablantes nativos. Finalmente, sería necesario establecer en qué nivel o niveles de idioma deberían enseñarse, de manera que los estudiantes que alcanzan el nivel B1 pudieran desenvolverse sin dificultades a la hora de expresar diferente opinión interactuando con un nativo. Estamos convencidos de la importancia que puede suponer el estudio de la atenuación en el idioma español en el ámbito del E/LE, sobre todo en contextos de inmersión donde la aplicación de las investigaciones tendría como reto aulas plurilingües y multilingües, donde confluyen no solo

diferentes idiomas sino también diferentes culturas además de la cultura meta.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Albelda, M. (2004), "Cortesía en diferentes situaciones comunicativas. La conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal". En Bravo, D. & Briz, A. (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, págs. 109-136.

Albelda, M. (2005), *La intensificación en el español coloquial*. Tesis doctoral. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia. Disponible en la web:
<http://edice.org/sitio-web/7-descargas/>

Ballesteros, Fco. J. (2002), "Mecanismos de atenuación en español e inglés. Implicaciones pragmáticas en la cortesía", *CLAC*, 11.

Bravo, D. (2001), "Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional en español", *Oralia* 4, 299-314.

Bravo, D. y Briz, A. (eds.). (2004), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel.

Briz, A. (1994), "La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática". En Cortés Rodríguez (ed.) *El español coloquial: actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral 2005*. Almería, Universidad de Almería: Servicio de Publicaciones.

Briz, A. (1998), *El español coloquial en la conversación. Esbozo de*

pragmagramática. Barcelona: Ariel.

Briz, A. (2002), *El español coloquial en la clase de E/LE. Un recorrido a través de textos*, Madrid: SGEL.

Briz, A. (2002), "La atenuación en una conversación polémica". En J. Luis Blas et al (eds.), *Estudios sobre Lengua y Sociedad*. Universitat Jaume I. Castellón. Págs. 87-103.

Briz, A. (2002), "Atenuación y cortesía verbal en la conversación coloquial: Su tratamiento en la clase de ELE". *Actas del Programa de Formación para Profesorado de Español como Lengua Extranjera 2005-2006*, Instituto Cervantes de Múnich.

Disponible en la web:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/munich_2005-2006.htm

Briz, A. (2003), "La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española". En D. Bravo (ed.) *Actas del Primer Coloquio del programa Edice. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Estocolmo. Universidad de Estocolmo, págs. 17-46.

Cassany, D. & Morales, O. (2008), "Interpretaciones de la atenuación en artículos de revisión de Odontología", *Revista Signos*, 41 (67) 299-328. Disponible en la web:

http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342008000200012&script=sci_arttext

Consejo de Europa (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, MECD y Anaya. Disponible en la web:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

Escandell, M.V. (1996), *Introducción a la Pragmática*. Barcelona: Ariel.

Félix-Brasdefer, C. (2004), "La mitigación en el discurso oral de mexicanos y aprendices de español como lengua extranjera". En Bravo, D. & Briz, A. (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, págs. 285-298.

Fernández, C. (2005), "Estrategias de intensificación y de atenuación en el español y en el italiano coloquiales". A cargo de Lorenzo Blino, M. Vittoria Calvi y Antonella Cancellier, *Actas del XXIII del Congreso AISPI, 2005. Lingüística contrastiva tra italiano e lingue iberiche*. Instituto Cervantes-Aispi. Madrid, 2008, CD-ROM, vol. 2. Disponible en la web:
http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/linguistica_contrastiva.htm

Ferrari, L. (2003), "Modalidad epistémica y grados de certeza en los artículos de investigación", *III Congreso de Lenguas del Mercosur: De la teoría a la Praxis de las Lenguas*, Universidad Nacional del Nordeste, Resistencia, Chaco, Argentina.

Garrido, C. (2006), "Procedimientos para la cortesía en la conversación coloquial en español", en *Cultura, Lenguaje y Representación*, Universitat Jaume I, vol. III: 57-61.

Gutiérrez-Rivas, C. (2008), "Actos de habla mixtos: reflexiones sobre la pragmática del español en referencia a la teoría y métodos actuales de análisis", en *Núcleo* 25: 149 – 171.

Haverkate, H. (1994), *La cortesía verbal. Estudio Pragmalingüístico*, Madrid: Gredos.

Hidalgo, A. (2006), "La expresión de cortesía en español hablado: marcas y recursos prosódicos para su reconocimiento en la conversación coloquial". En Milka Villayandre Llamazares (ed.) *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León, Dpto. de Filología Hispánica y Clásica. Disponible en la web:
<http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>

Holmlander, D. (2006), "Un estudio piloto de expresiones de atenuación en conversación endolingüe y exolingüe en español". En XVI Skandinaviske Romanistkongres. - Department of Language and Culture, Roskilde University, Denmark, Lund University Faculties of Humanities and Theology. Centre for Languages and Literature. Spanish Studies. 2006. Disponible en la web:
<http://swepub.kb.se/bib/swepub:oai:lup.lub.lu.se:1389745?tab2=abs&language=en>

Julián, G. (2009), "El discurso de la cortesía en instituciones de atención al público en Bahía Blanca", *Actas EDICE*.

Koike, D. A. (1994), "Negation in Spanish and English suggestions and request: Mitigating effects?", *Journal of Pragmatics*, 21:513-526.

López, S. (2007), "Marcadores discursivos y cortesía en la conversación virtual en español", en *Language Design*: 93-112.

López Morales, H. (1994), *Métodos de investigación lingüística*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Matte Bon, F. (1995), *Gramática comunicativa del español*, ts. 1-2, nueva edición revisada, Madrid: Edelsa.

Medina, I. (2012), "Los elementos atenuadores para expresar desacuerdo en el discurso oral de estudiantes E/LE universitarios de nivel B1 en contexto de inmersión. Estudio cualitativo", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 11 (6): 104-143. Disponible en la web:

<http://www.nebrija.com/revista-linguistica/numero11/>

Montecino S. (2004), "Estrategias de intensificación y de la atenuación en la conversación coloquial de jóvenes chilenos", *ONOMÁZEIN* 10: 9-32.

Oliver del Olmo, S. (2005), *Análisis contrastivo español/inglés de la atenuación retórica en el discurso médico el artículo de investigación y el caso clínico*. Tesis doctoral. Tesis doctorales en red, Universidad Pompeu Fabra. Disponible en la web:

<http://www.tdx.cat/handle/10803/7582>

Parodi, G. (2006), "Discurso especializado y lengua escrita: foco y variación", *Estudios filológicos* 41, Valdivia septiembre, 2006.

FECHA DE ENVÍO: 11 DE ENERO DE 2013

ANEXO I: EJEMPLOS DEL CORPUS DE LOS TIPOS Y SUBTIPOS DE RESPUESTAS

Ejemplo 0. Modelo de ausencia de atenuación:

(Sobre su futuro: *¿Enseñando francés en Francia?*)

y español. NO.

(*Ah, español.*)

No, francés y español. En Alemania siempre¹⁶ tienes dos asignaturas, entonces yo quiero ser profesora de francés y español en un instituto y sí, eso es mi profesión que quiero practicar.

(*¿Y estarás casada con dos hijos?*)

Tres. (RISAS)¹⁷

(10)

Ejemplo 1. Modelo del grupo 1. *Sí/No* más atenuación:

NO, no está la mejor (RISAS) **Pienso que es nada especial.** *Con el tiempo ¡vaya! Que es especial, es muy famosa pero paella arroz con pocas cosas, también tapas es nada. Tenemos esto cada familia si tenemos cumpleaños o fiesta se hace un poco de bocadillo y algo para comer y aquí es algo famoso. Yo conozco un bar donde hay muchas tapas y es muy bueno /// sí, claro.*

(5)

Ejemplo 2. Modelo del grupo 2. Desacuerdo con verbos epistémicos:

(La puntualidad en la universidad: *La universidad, la gente te parece puntual para el trabajo o los estudiantes*)

(*Interrumpe con RISAS*)¹⁸ *La puntualidad es un poco extranjero porque es un rumor que en Inglaterra las personas todo el tiempo muy puntual. Creo que los españoles no se preocupan mucho con el tiempo y la puntualidad pero no es una problema.*

(2)

¹⁶ La palabra *siempre* se pronunció enfáticamente.

¹⁷ No consideramos aquí las risas como atenuación sino precisamente como reacción al darse cuenta de la falta de la misma.

¹⁸ No consideraremos las risas en este ejemplo como elemento atenuador sino más bien como reacción a lo dicho por el interlocutor.

Ejemplo 3. Modelo del grupo Acuerdo con restricción:

(*Pero el clima este invierno fue muy frío.*)

Pero no frío cuanto en Italia, no frío cuanto en Italia. *En Italia hace frío. Aquí ahora, en Italia están hoy a 15 grados, aquí están a 10 más, entonces es una diferencia un poco.*

(11)

Ejemplo 4. Modelo del grupo Acuerdo tácito con expresiones de probabilidad:

(*Pero los ingleses hablan muy rápido también.*)

Sí, quizás pero los extranjeros piensan que los otros países hablan muy rápido pero para usted (...)

(1)

Ejemplo 5. Modelo del grupo 1, subgrupo *No* rotundo:

(*Pero este invierno ha hecho mucho frío*)

NO.

(*Ah, ¿no?*)

(RISAS)¹⁹

(12)

Ejemplo 6. Modelo del grupo 1, subgrupo *No* más justificación:

(*Y sobre la puntualidad. ¿Somos puntuales?*)

No, pero no me molesta. Yo tampoco soy puntual.

(6)

Ejemplo 7. Modelo del grupo 1, subgrupo Series de *sí/no*:

(*¿Y son antipáticos?*)

No, no, no, soy simpáticos, yo creo.

(7)

Ejemplo 8. Modelo del grupo 1, subgrupo Preguntas retóricas *¿sí? / ¿no?*:

¹⁹ No consideraremos las risas aquí como elemento atenuador sino más bien como reacción de ambos interlocutores a la falta de atenuación.

(Los españoles no comen mucha carne.)
¿Sí? Nooo.

(8)

Ejemplo 9. Modelo del grupo 1, subgrupo *sí/no* no rotundos:
(Tú en el futuro serás no sé traductora.)
No °()° me gustaría trabajar en la moda.

(14)

Ejemplo 10. Modelo del grupo 1, subgrupo *sí/no* camuflados en evasiva:

(Sobre el tiempo. *No hace tan buen tiempo. ¿Te decepcionó?*)

En febrero sí hacía muy bien pero ahora, en el momento no durante el fin de semana.

(10)

Ejemplo 11. Modelo del grupo 3, subgrupo *Sí, pero* con aspectos negativos de la cultura meta:

(Hablando del aceite de oliva y su uso en la cultura española: *Pero es sano*)

*Sí, pero no mucho.*²⁰

(12)

Ejemplo 12. Modelo del grupo 3, subgrupo *Sí, pero* sin aspectos negativos de la cultura meta:

(Sobre la puntualidad en la universidad del país del informante. *Pero yo también ¿no?*)

Sí, pero los profesores y los estudiantes también prefieren estar en la clase antes de las 8, entonces empezamos a las 8²¹ con todas las cosas.

(9)

²⁰ Este ejemplo puede parecer en principio un caso de litote donde el informante quisiera decir *poco* pero según continúa la conversación, se pudo comprobar que el informante se refería a *no tanto*, es decir, 'el aceite de oliva es sano pero no es necesario poner tanto en todo tipo de comida'.

²¹ La hora se pronunció enfáticamente.

Ejemplo 13. Modelo del grupo 3, subgrupo *sí, pero* con cuantificación y comparación:

(*Las casa aquí son buenas, están bien.*)

Sí, pero no de la misma construcción como en Alemania, que se oye más ruido entre los vecinos. En Alemania no se oye tanto, pero si están muy limpia y muy europeas. Creo que²² eso ha cambiado en los años pasados.

(10)

Ejemplo 14. Modelo del grupo 3, subgrupo *Sí, pero* con repetición de lo dicho por el interlocutor:

Lo raro es que las tiendas están cerradas de la 1 a las 5.

(*No todas*)

No todas pero la primera vez que yo he ido a una tienda y de las 12 a las 4 y he dicho qué raro y he dicho vale, qué raro.

(6)

²² No consideraremos este *creo que* dentro de nuestro análisis, ya que no está relacionado directamente con el tema del que se habla.

ANEXO II: EJEMPLOS DEL CORPUS DE LOS TIPOS DE EA ENCONTRADOS PARA CADA NIVEL

EN EL NIVEL FÓNICO	EJEMPLOS E INFORMANTES	MUESTRAS
Risas	1 V checo (5) 24 M inglés (Inglaterra) (14) 32 M alemana (10)	Ejemplo 24 (Sobre los jóvenes: <i>Tienen estilo.</i>) No creo (RISAS) pero es muy diferente en Inglaterra, es es ¿vintage? (14)
Pausas o silencios	1 V checo (5) 31 V inglés (Inglaterra) (1) 40 M italiano (12)	Ejemplo 31 (¿Y Alicante es la mejor ciudad de España que has visitado?) /// Sí, porque es la playa pero eh hay las gentes que me dicen que Valencia es muy bonita y Barcelona porque es la playa y la ciudad también. (1)
Alargamientos vocálicos: <i>Nooo / Sííí</i>	13 M danés (8) 15 M danés (9)	Ejemplo 13 (Los españoles no comen mucha carne.) ¿Sí? Nooo. (8)
Pronunciaciones débiles: <i>No^o()^o</i>	16 M inglés (Inglaterra) (14) 18 M inglés (Inglaterra) (14)	Ejemplo 16 (Tú en el futuro serás no sé traductora.) No^o()^o me gustaría trabajar en la moda. (14)
Sonidos de duda (titubeos): - sonidos consonánticos: <i>Mm, Nn</i> - interjecciones: <i>Eh</i>	17 M danés (9) 18 M inglés (Inglaterra) (14) 31 V inglés (Inglaterra) (1) 38 M italiano (12)	Ejemplo 17 (Entonces si yo voy a trabajar a Dinamarca voy a ser un desastre.) Mm, no, por eres española. (9)

EN EL NIVEL LÉXICO:	EJEMPLOS E INFORMANTES	MUESTRAS
Series de adverbios de afirmación y negación: <i>Sí, sí, sí; no, no, (no)</i>	9 V inglés (1) 10 M inglés (Inglaterra) (2) 11 M danés (7) 12 M inglés (EE. UU.) (3)	Ejemplo 9 (<i>Los españoles no somos ruidosos</i>) Sí, sí, sí. Porque creo que cuando la gente Española hablar la voz es muy alto, sí, sí, sí (...) (1)
Aproximadores: <i>Más o menos</i>	12 M inglés (EE. UU.) (3) 37 M danés (8)	Ejemplo 37 (Sobre los jóvenes: <i>¿Son guapos?</i>) Sí, más o menos. ¿No? ¿Por qué no? Sí, pero más o menos. (8)
Minimización léxica: <i>Un poco, un poquito</i>	20 M alemán (10) 39 M inglés (EE. UU.) (3) 43 V italiano (11)	Ejemplo 20 (Sobre los cambios de carreras entre los jóvenes: <i>¿Los alemanes estáis más seguros?</i>) (...) Creo que en Alemania somos un poco más fijados ¿se dice? (10)
Adverbios de probabilidad: <i>Quizás, tal vez (pienso); Sí, quizás (pero)</i>	25 V inglés (Inglaterra) (1) 43 V italiano (11) 44 V inglés (Inglaterra) (1)	Ejemplo 44 (<i>Pero los ingleses hablan muy rápido también.</i>) Sí, quizás pero los extranjeros piensan que los otros países hablan muy rápido pero para usted (...) (1)

EN EL NIVEL MORFOSINTÁCTICO:	EJEMPLOS E INFORMANTES	MUESTRAS
Verbo o estructuras epistémicos: <i>(No) Creo que, pienso que, para mí y es mi impresión.</i>	1 V checo (5) 8 M danés (8) 9 V inglés (1) 12 M inglés (EE. UU.) (3) 20 M alemán (10) 21 V inglés (Inglaterra) (1) 22 M inglés (Inglaterra) (2) 23 M inglés (Inglaterra) (14) 24 M inglés (Inglaterra) (14) 30 M danés (7) 25 V inglés (Inglaterra) (1) 32 M alemán (10) 40 M italiano (12) 43 V italiano (11)	Ejemplo 8 <i>(¿Dónde estarás en el futuro? Vivirás en España)</i> No, creo que estaré en Dinamarca. (8)
Partículas de acuerdo aparente: <i>Sí, claro.</i>	1 V checo (5)	Ejemplo 1 NO, no está la mejor (RISAS) Pienso que es nada especial. Con el tiempo ¡vaya! Que es especial, es muy famosa pero paella arroz con pocas cosas, también tapas es nada. Tenemos esto cada familia si tenemos cumpleaños o fiesta se hace un poco de bocadillo y algo para comer y aquí es algo famoso. Yo conozco un bar donde hay muchas tapas y es muy bueno //sí, claro. (5)
Preguntas retóricas: <i>¿Sí? / ¿No?</i>	13 M danés (8) 14 M italiano (12)	Ejemplo 14 <i>(¿Te parece un estereotipo la fiesta? Porque la gente no sale tanto entre semana.) ¿No? Yo he visto que es por ejemplo tengo mi compañero que es también español (...) sale el miércoles casi siempre sale.</i> (12)
Estructuras impersonales: <i>en Alemania somos, los españoles, todo el mundo, la mayoría de la gente, para los daneses son (los españoles), las gentes.</i>	20 M alemán (10) 21 V inglés (Inglaterra) (1) 22 M inglés (Inglaterra) (2) 23 M inglés (Inglaterra) (14) 25 V inglés (Inglaterra) (1) 30 M danés (7) 31 V inglés (Inglaterra) (1)	Ejemplo 21 <i>(Los españoles son puntuales)</i> Creo que los españoles tienen una reputación que es todos los españoles llegan más tarde a las clases. (1)

<p>Lítote: <i>No... mucho, no creo que + adjetivo positivo, un poquito menos.</i> <i>Creo que los españoles no se preocupan mucho por Creo que los españoles no se preocupan nada.</i> <i>No creo que va a saludar (Frase correcta: No creo que sean saludables) por Creo que son malas / perjudiciales.</i> <i>En la periferia un poquito meno (limpia) por En la periferia más sucia.</i></p>	<p>22 M inglés (Inglaterra) (2) 40 M italiano (12) 43 V italiano (11)</p>	<p>Ejemplo 22 (La puntualidad en la universidad: <i>La universidad, la gente te parece puntual para el trabajo o los estudiantes</i>) <i>(Interrumpe con RISAS)</i> <i>La puntualidad es un poco extranjero porque es un rumor que en Inglaterra las personas todo el tiempo muy puntual. Creo que los españoles <u>no se preocupan mucho</u> con el tiempo y la puntualidad pero no es una problema.</i></p> <p style="text-align: right;">(2)</p>
---	---	---

EN EL NIVEL DIALÓGICO:	EJEMPLOS E INFORMANTES	MUESTRAS
<p>Explicaciones o justificaciones (argumentos o excusas) o circunloquios. En la mayoría de los casos vienen introducidas por <i>No, pero...</i>, aunque encontramos también <i>Para mí...</i> en el ejemplo 25 del informante 1.</p> <p>Tipos:</p> <p>a) Directas</p> <p>b) Después de <i>no</i> (rotundo, débil o preg.) En el número 9 y 15 después de <i>sí</i>, ya que era la opción para mostrar desacuerdo.</p> <p>c) Después de <i>no</i> (<i>creo</i>), <i>pero</i></p> <p>d) Después de <i>no</i> en una segunda intervención</p>	<p>1 V checo (5) b</p> <p>2 M danés (9) d</p> <p>3 M inglés (Inglaterra) (14) d</p> <p>4 M italiano (12) d</p> <p>5 V italiano (11) d</p> <p>6 V francés (6) c</p> <p>7 M inglés (Inglaterra) (13) b</p> <p>8 M danés (8) b</p> <p>9 V inglés (1) b</p> <p>10 M inglés (Inglaterra) (2)</p> <p>12 M inglés (EE. UU.) (3) b</p> <p>14 M italiano (12) b</p> <p>15 M danés (9) b</p> <p>16 M inglés (Inglaterra) (14) b</p> <p>17 M danés (9) b</p> <p>18 M inglés (Inglaterra) (14) b</p> <p>22 M inglés (Inglaterra) (2) a</p> <p>24 M inglés (Inglaterra) (14) c</p> <p>25 V inglés (Inglaterra) (1) a</p>	<p>Ejemplo 2</p> <p>(¿Te parece que somos puntuales?)</p> <p>NO.</p> <p>(Ah, vale)</p> <p>En Dinamarca por ejemplo con el autobús, los autobuses en Dinamarca van a las dos y a las dos el autobús viene y uno un minuto más tarde pero aquí es como no pasa nada que si el autobús esta tarde o la gente...</p> <p>(¿Qué va a pasar?)</p> <p><i>Pero también en las clases en Dinamarca empiezan a las 8 o las 9.</i></p> <p>(9)</p>
<p>Evasivas</p>	<p>19 M alemán (10)</p> <p>21 V inglés (Inglaterra) (1)</p> <p>43 V italiano (11)</p>	<p>Ejemplo 19</p> <p>(Sobre el tiempo. No hace tan buen tiempo. ¿Te decepcionó?)</p> <p>En febrero sí hacía muy bien pero ahora, en el momento no durante el fin de semana.</p> <p>(10)</p>
<p>Aparente acuerdo con restricción con <i>pero</i> seguido de una corrección: <i>Pero; sí, pero...; porque...pero + corrección</i></p>	<p>26 M alemán (10) <i>pero+</i> corrección</p> <p>27 M italiano (12) <i>sí, pero+</i> corrección</p> <p>28 V francés (6) <i>porque..., pero +</i> corrección</p>	<p>Ejemplo 26</p> <p>(Pero en España hay rubios.)</p> <p>Pero no tantos.</p> <p>(10)</p>

<p>Acuerdo sincero con una restricción: <i>Sí, pero</i> + opinión; <i>Sí, pero</i> + explicación. En el ejemplo 33 no aparece ninguna explicación.</p>	<p>30 M danés (7) 31 V inglés (Inglaterra) (1) 32 M alemán (10) 33 V inglés (Inglaterra) (1) 34 M danés (9)</p>	<p>Ejemplo 30 (<i>Son impuntuales.</i>) <i>Sí, para los daneses, en comparación creo que son.</i> (7)</p>
<p>Acuerdo con matiz a través de comparaciones o cuantificaciones + explicación: <i>Pero no cuanto*</i> (<i>pero no como</i>); <i>Sí, pero no de la misma</i>; <i>Sí, más o menos</i>. El ejemplo 37 no incluye explicación.</p>	<p>35 V italiano (11) 36 M alemán (10) 37 M danés (8)</p>	<p>Ejemplo 35 (<i>Pero el clima este invierno fue muy frío.</i>) <i>Pero no frío cuanto en Italia, no frío cuanto en Italia.</i> <i>En Italia hace frío. Aquí ahora, en Italia están hoy a 15 grados, aquí están a 10 más, entonces es una diferencia un poco.</i> (11)</p>
<p>Repetición de lo dicho por el interlocutor + desacuerdo: Repetición, <i>pero</i> + explicación la mayoría de la veces atenuada (<i>no creo, un poco, aceptación a través de vale</i>), "desconocimiento" (<i>no puedo decirlo</i>) o duda (<i>no sé, tal vez, quizás</i>). No hay atenuación en el ejemplo 29.</p>	<p>29 V francés (6) 38 M italiano (12) 39 M inglés (EE. UU.) (3) 40 M italiano (12) 41 V francés (6) 42 V checo (5) 44 V inglés (Inglaterra) (1)</p>	<p>Ejemplo 29 (<i>Hay vida.</i>) <i>Sí, hay vida pero mi ciudad no me gusta (...)</i></p>